

Le Club des Cinq (Enid Blyton), une série entre nostalgie et modernité

Annie Maisonneuve, Université du Maine (M2 Iije)

En 2006, les éditions Hachette publient une traduction revue du *Club des Cinq*. Les anciens lecteurs, devenus adultes, contestent cette édition. Quels sont les enjeux ?



Une série en évolution perpétuelle :

Enid Blyton écrit 21 *Club des Cinq* entre 1942 et 1967. Ils sont traduits en français à partir de 1955.

Une seconde traduction est proposée dans les années 70, cette traduction a été revue dans les années 2000.

L'étude comparée de 3 *Club des Cinq** met en évidence :

- le passage systématique du passé simple au présent,
- la modernisation des objets
- la modification et / ou la suppression de valeurs (notamment discriminatoires),
- la suppression de nombreuses descriptions.

*C5 en vacances, C5 en randonnée et C5 et les saltimbanques (devenu C5 et le Cirque de l'étoile)

"(...) j'ai un jour entendu qu'il y avait quelque chose de pourri au royaume de la bibliothèque rose. Je ne parle pas ici de la présentation « marketing » de la collection affreuse, ni même des horribles illustrations de couverture qui ont remplacé les beaux dessins d'époque (qui ont d'ailleurs disparu des pages intérieures, alors qu'ils y rythmaient auparavant l'intrigue)... je parle de la traduction. « Traduction revue », me dit mon édition contemporaine. Et pour cause ! Traduction massacrée serait en fait le terme le plus approprié."
Le Club des Cinq et la baisse de niveau
<http://celeblog.over-blog.com>

Enquête auprès des jeunes lecteurs :

Objet : comparaison de 2 extraits de *Club des 5 en vacances* (édition 1970 vs édition 2000) et comparaison des 4e de couverture. L'échantillon compte 112 élèves de 6e de l'académie de Lille.

- ✓ 44 % préfèrent le C5 des années 2000
- ✓ 70 % préfèrent la 4e de couverture du C5 traduction revue
- ✓ 61 % ne connaissaient pas la série au moment de l'enquête.

L'étude montre qu'au vu des modifications apportées dans les éditions des années 2000, le texte relève davantage de l'adaptation que de la traduction. Concernant les critiques, plus ou moins factuelles, des anciens lecteurs devenus adultes, elles mettent en évidence la relation affective du lecteur à la série, et en particulier son souhait de conserver la traduction originale, pour mieux préserver ses souvenirs de lecture d'enfance.